

# Appel à communications

Colloque 2010 de l'Association pour la Recherche InterCulturelle (ARIC)  
Université de Fribourg / 23 - 25 août 2010

## Pratiques interculturelles - Pratiques plurilingues ? Recherches et expériences de terrain

L'Association pour la Recherche InterCulturelle a été créée en 1984 dans le but d'offrir aux chercheurs travaillant sur les questions liées à l'interculturalité un réseau scientifique international et interdisciplinaire dans lequel ils puissent s'exprimer en français et non en anglais comme dans les autres associations alors existantes. Depuis quelques années, l'ARIC s'ouvre à des chercheurs venant d'autres horizons que les quatre pays traditionnels de recrutement : Canada, France, Belgique et Suisse. L'arrivée de membres provenant de pays non-francophones invite à repenser les pratiques de communication à la fois formelles et informelles dans le cadre de cette nouvelle donne.

Or, la question des échanges scientifiques dans d'autres langues que la langue de communication officielle (ici le français) a été encore peu thématisée alors qu'elle pourrait être prise comme objet de recherche dans le champ même de l'interculturel.

### Les objectifs du colloque sont donc les suivants

- > réfléchir à l'articulation des pratiques interculturelles et des pratiques plurilingues qui, le plus souvent, sont traitées de manière cloisonnée ou dissociée.
- > comprendre comment ces pratiques de communication se confrontent, s'articulent et se construisent dans les réseaux scientifiques internationaux (et intranationaux), mais également dans des contextes où interagissent des chercheurs et des professionnels aux références diverses.

### Nous investiguerons ensemble la complexité des relations et la diversité des pratiques à partir de la question suivante

- > Quelles pratiques de communication et quelles stratégies sont élaborées par les acteurs dans des contextes eux-mêmes marqués par la pluralité linguistique, sociale et culturelle ?

### Nous proposons deux axes de réflexion

- > **1er axe** Pratiques de communication et stratégies des acteurs dans le monde de la recherche, de la recherche appliquée et des échanges scientifiques.

Le premier axe s'intéressera à l'impact des politiques linguistiques et/ou institutionnelles sur les lieux d'échanges scientifiques et leurs propres traditions, croyances, pratiques de transmission, circulation des savoirs. Il s'interrogera aussi sur les divers acteurs du monde de la recherche et de la recherche appliquée, et les stratégies qu'ils élaborent dans des situations de pluralité linguistique, sociale, nationale et disciplinaire.

Pour illustrer ce premier axe de réflexion, nous mentionnerons deux recherches, l'une dans un contexte intranational, l'autre dans un contexte international :

- > Le Groupe de travail Éducation interculturelle de la SSRE<sup>1</sup> a effectué un premier bilan de la recherche suisse en éducation interculturelle<sup>2</sup>. Ses auteurs relèvent entre autres des différences non négligeables dans la pratique de la recherche en Suisse francophone et en Suisse germanophone, et s'interrogent sur la capacité des chercheurs des différentes régions linguistiques à entretenir de réels échanges entre eux. Ils constatent que la communication avec les collègues des autres régions linguistiques étant un défi pour la communauté scientifique suisse dans son ensemble, nombreuses sont les institutions et associations à avoir adopté l'anglais comme lingua franca.
- > L'expérience de 90 chercheurs pour le projet de recherche international, le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme,<sup>3</sup> avec deux langues de communication (anglais et français), a montré que les rencontres ne sont pas spontanément « interculturelles » et a mis au jour les divergences et les tensions du fait de la diversité des provenances nationales, institutionnelles, disciplinaires, scientifiques des acteurs. Ce travail en contexte international a permis de dévoiler d'autres pluralités en tension : celles « des conceptions de la recherche divergentes selon les traditions académiques » ; celles « des postures de recherche qui sont enfouies dans les échanges scientifiquement formatés » ; celles des « abîmes de sens » qui s'installent « dans la circulation internationale des idées où 'les textes circulent sans leur contexte' » (Bourdieu).

- > **2e axe** Pratiques de communication et stratégies des acteurs dans le domaine de la recherche-action et de l'intervention dans des milieux professionnels, associatifs, familiaux, etc.

Un grand nombre de publications portant sur l'impact des politiques sociales, économiques et migratoires (plus rarement linguistiques) sur les institutions publiques et les associations, sur les organisations et entreprises (inter)nationales, ainsi que sur les individus, les familles et les groupes a vu le jour dans *Espaces interculturels*<sup>4</sup>. Ce deuxième axe de réflexion s'appuiera ici sur l'analyse d'expériences d'intervention et de recherche-action menées sur le terrain et se préoccupera d'identifier les stratégies linguistiques et/ou sociales élaborées par les individus, les familles, les groupes en situation de cohabitation et de mobilité. Il tâchera aussi d'identifier les pratiques de contact versus de conflit qui se construisent entre les différents acteurs en regard de leurs appartenances, représentations, hiérarchies, statuts, légitimités (ou non) linguistiques, sociales, institutionnelles, etc. dans des situations professionnelles ou dans tout domaine d'intervention sociale où le recours à la médiation linguistique et culturelle s'impose.

Ces questionnements sur les pratiques de communication dans des contextes monolingues, bilingues ou plurilingues, sur des terrains variés, dans des équipes plurinationales, pluridisciplinaires, éventuellement plurilingues mais de facto pluriculturelles, ne s'adressent pas aux seuls spécialistes des langues mais également à tous ceux qui travaillent sur les problématiques de l'interculturel. Pour les personnes dont les travaux ne s'inscrivent pas dans les deux axes thématiques de réflexion du colloque, il est possible également de proposer une communication libre, pour autant qu'elle s'inscrive dans le champ de « la recherche interculturelle »

Nous convions donc à ce colloque, qui tentera d'explorer la richesse mais aussi la complexité des pratiques de communication dans des situations et des contextes pluriels, chercheurs et praticiens bénéficiant d'une expérience diversifiée de la communication interculturelle. Fribourg, ville bilingue à majorité francophone dans un pays à majorité germanophone, doté d'une Constitution ayant « pensé » le plurilinguisme, nous offrira un contexte, nous l'espérons, idéal pour cette réflexion.

<sup>1</sup> Société suisse de recherche en éducation

<sup>2</sup> Ogay, T., Gremion, M., Zharkova Fattore, Y., Hutter, V., Gakuba, T., & Gendre-Borruat, S. (2008). La recherche suisse en éducation interculturelle. Panorama des recherches empiriques réalisées entre 1993 et 2006. Rapport final. Fribourg / Genève: Groupe Education interculturelle de la Société suisse de recherche en éducation. Consulté le 19 octobre dans <http://www.unifr.ch/ipg/assets/files/DocSSRE/07%20GE/PanoramaRapFin.pdf>

<sup>3</sup> Projet de recherche international à des fins éditoriales qui a duré de 2003 à 2007, dirigé par Geneviève Zarate (Inalco, Paris), Danièle Lévy (Macerata) et Claire Kramsch (Berkeley), comprenant notamment un certain nombre de chercheurs des universités de Fribourg et de Neuchâtel ainsi que de l'ARIC.

<sup>4</sup> Collection de l'ARIC chez L'Harmattan.

# Appel à communications

L'appel à communications s'adresse aux chercheurs (jeunes et moins jeunes), équipes de recherches, praticiens, étudiants, ainsi qu'aux membres de l'ARIC et/ou du groupe de travail Education interculturelle de la SSRE intéressés par la thématique du colloque. Nous vous invitons à soumettre des propositions de communication relatives aux axes de réflexion du colloque.

## Type et format des communications possibles

- > Communication individuelle: 20 minutes de présentation, suivie de 10 minutes de discussion/questions. Les communications individuelles seront regroupées ensuite en symposiums thématiques.
- > Symposium thématique auto-organisé : des groupes peuvent proposer eux-mêmes l'organisation d'un symposium de 90 minutes avec 3 à 4 communications et un coordinateur.

## Langue de communication-de travail

Historiquement, la langue de communication de l'ARIC est le français. Lors de ce colloque, les communications doivent être présentées en français avec un support visuel dans une autre langue. Dans le cas où l'intervenant rencontre des difficultés en français à l'oral, il peut présenter dans une langue de son choix mais avec un support visuel en français. Les propositions de communication doivent être rédigées en français.

## Envoi des propositions

Veuillez remplir le formulaire-type téléchargeable sur le site du colloque, en suivant les instructions données. La proposition doit être envoyée en document attaché en format word ou rtf. Le nom et le prénom du premier auteur ainsi que la forme de communication proposée seront utilisés pour nommer le fichier informatique (exemple : dupont-louis-sympo. doc ou dupont-louis-ind.doc).

**Lieu d'envoi** [aric.fribourg2010@gmail.com](mailto:aric.fribourg2010@gmail.com)

## Bourses AUF (Agence Universitaire de la Francophonie)

- > Les personnes qui désirent solliciter une bourse de l'AUF par l'intermédiaire du colloque de l'ARIC doivent impérativement nous envoyer leur proposition de communication pour le premier appel (délai 15 décembre). Elles doivent indiquer ce souhait sur le formulaire-type de proposition de communication et joindre tous les documents nécessaires pour l'obtention de la bourse. Merci de vous référer au site de l'AUF pour connaître les conditions, documents et informations nécessaires à la constitution du dossier :

<http://www.auf.org/actions/bourse-mobilite/accueil.html>

Des candidatures incomplètes et/ou déposées après ce délai ne pourront pas être prises en compte.

Le soutien de l'AUF n'est pas un financement total, mais une aide pour les frais de transport et d'hébergement. N'étant qu'un intermédiaire, l'ARIC ne pourra être tenue responsable des suites qui seront données aux dossiers présentés ; la réponse définitive revenant à l'AUF.

## Inscriptions

En ce qui concerne les modalités d'inscription et les tarifs, se référer directement au site du colloque.

**Site internet** <http://www.unifr.ch/ipg/fr/ColloqueAric2010>

**Contact** [aric.fribourg2010@gmail.com](mailto:aric.fribourg2010@gmail.com)

## Dates importantes

15.12.2009	1er délai pour la soumission de communications Attention ! Délai impératif pour les personnes souhaitant demander une bourse AUF
12.02.2010	Communication aux auteurs des évaluations du comité scientifique
01.03.2010	2e délai pour la soumission de communications
30.04.2010	Communication aux auteurs des évaluations du comité scientifique
23 - 25.08.2010	Accueil des participant-e-s Tenue du colloque

## Délais et tarifs pour l'inscription

Colloque ARIC 2010 /// 23-25 août 2010 /// Fribourg

inscription avant le	membre ou non de l'ARIC	plein tarif		tarif réduit pour étudiants, doctorants ou faibles revenus	
		€	CHF	€	CHF
15 mars 2010	membre	80 €	120 CHF	40 €	60 CHF
	non membre	100 €	150 CHF	50 €	75 CHF
15 juin 2010	membre	100 €	150 CHF	50 €	75 CHF
	non membre	120 €	180 CHF	60 €	90 CHF
23 août 2010	membre	120 €	180 CHF	60 €	90 CHF
	non membre	140 €	200 CHF	70 €	100 CHF

# les comités

## Co-présidence

Gohard-Radenkovic Aline  
Ogay Tania

Dpt de plurilinguisme, Université de Fribourg  
Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg

## Comité d'organisation

Awais Nicole

Blons-Pierre Catherine  
Broyon Marie-Anne,  
Charlesworth Zarina  
de Dardel Marielle  
Gajardo Anahy  
Gremion Myriam  
Gulfi Alida  
Obermayer Susanne  
Piérart Geneviève  
Rochat Catherine  
Scalambrin Laure

Centre d'enseignement et de recherche francophone pour la formation  
universitaire des enseignant-e-s du secondaire I et II, Université de Fribourg  
Centre de langues, Université de Fribourg  
HEP Valais  
Les Roches-Gruyère University of Applied Sciences  
Service des relations internationales, Université de Fribourg  
Dpt des Sciences sociales, Université de Fribourg  
FAPSE, Université de Genève et Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg  
HES Travail social, Fribourg  
Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg et HEP Fribourg  
HES Travail social, Fribourg  
Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg  
Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg

## Comité scientifique

Acklin Muji Dunya  
Berthele Raphaël  
Bolzman Claudio  
Brohy Claudine  
Casasus Gilbert  
Chakroun Ghazi  
Charlesworth Zarina  
Charlier Bernadette  
Costa-Fernandez Elaine  
Duchêne Alexandre  
Fleuri Reinaldo  
Gajardo Anahy  
Giordano Christian  
Gohard-Radenkovic Aline  
Gremion Myriam  
Hutter Valérie  
Jeanneret Sylvie  
Karkun Abhijit  
Leanza Yvan  
Leite Garcia Regina  
Martins Borges Lucienne  
Métraux Jean-Claude  
Mokoukolo René  
Moussa Fatima  
Poglia Miletì Francesca  
Riard Emile-Henri  
Ruegg François  
Rus Calin  
Santerini Milena  
Sirna Concetta  
Stalder Pia  
Sudan Dimitri  
Tanon Fabienne  
Thésée Gina  
Vatz Laaroussi Michèle  
Ziegler Gudrun

HES Travail social, Fribourg  
dpt du Plurilinguisme, Université de Fribourg  
HES Travail social, Genève  
Dpt du Plurilinguisme, Université de Fribourg et Forum du bilinguisme, Bienne  
Etudes européennes, Université de Fribourg  
Faculté des Lettres et Sciences Humaines, Arabie Saoudite  
Les Roches-Gruyère University of Applied Sciences  
Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg  
Dép. Clinique du sujet, Université Toulouse II Le Mirail  
Institut de plurilinguisme, Université de Fribourg et HEP Fribourg  
Université de Santa Catarina, Florianópolis, Brésil  
Dpt des Sciences sociales, Université de Fribourg  
Dpt des Sciences sociales, Université de Fribourg  
Dpt de plurilinguisme, Université de Fribourg  
FAPSE, Université de Genève et Dpt des Sciences de l'éducation, Université de Fribourg  
Faculté de Psychologie et des sciences de l'éducation, Université de Genève  
CERF, Université de Fribourg  
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, Inde  
Université Laval, Québec, Canada  
Université fédérale de Fluminense, Rio de Janeiro, Brésil  
Université fédérale de Paraná, Brésil  
Institut de psychologie, Université de Lausanne  
Université de F. Rabelais, Tours, France  
Université d'Alger, Algérie  
Dpt des Sciences sociales, Université de Fribourg  
IUFM Académie d'Amiens, France  
Dpt des Sciences sociales, Université de Fribourg  
Université interculturel de Timisoara, Roumanie  
Université catholique du Sacré-Cœur, Milan, Italie  
Université de Messina, Italie  
secrétariat d'Etat à l'Education et à la Recherche, Berne/Université du Luxembourg  
HES Travail social, Fribourg  
Ecole normale supérieure Lettres et sciences humaines, Lyon  
Université du Québec, Montréal, Canada  
Université de Sherbrooke, Canada  
Institut du multilinguisme, Université du Luxembourg